CHRISTOPHER PATRICK FITZSIMONS BA (Hons)

Rua Do Jardim 59, Apartamento 512, Vilar do Paraiso, Vila Nova de Gaia, Portugal 4405-827
T: (+351) 925453560 or 222453523 F: (+44) 8721157416 E: CFitzsimons17@qub.ac.uk
URL:http://www.proz.com/translator/1033670

Statement

I am a professional freelance translator offering a high quality, reliable service from Portuguese, Spanish, Galician and French into UK English. I am a graduate of the University of London in Spanish and Portuguese and have recently completed postgraduate studies at the Queen's University of Belfast. As a result of my academic background in cultural and anthropological studies I have developed an excellent style of writing in my native language. Proficiency in my source languages has been achieved through numerous periods of study and work abroad. I currently live in Portugal and I have experience of translating technical, legal and general texts and have also taught English and Spanish.

Services: Translation, Proofreading, Editing
Mother Tongue: UK English
Translation Pairs: Spanish, Portuguese, Galician and French into English
Specialisation fields: Civil Construction, Engineering, Tourism, Law, Anthropology, Media, Politics, Culture, Art, Literature, Business and Commerce, Economics, History

Employment

2008-present
Freelance Translator
Clients include:

The Language Centre, The Queen's University of Belfast- Translation and proofreading (Spanish and Portuguese into English) of legal documents, birth certificates, marriage certificates, death certificates, legal letters of request. Interpreting at a conference (Portuguese into English).

Pluridioma, Portugal- Translation of 2000 words of a film/television script (French into English) and a document of 1000 words detailing the new electronic system for documenting expenses in a Portuguese business(Portuguese into English).

JABA Translations, Portugal- (Portuguese into English) 25000 words on civil construction(Tender document and contract) for the Government of Macau. 1000 words for the Municipality of Cascais on their new IT system.

The University of Alicante, Spain- Translation of a framework agreement for co-operation between two universities. 1000 words (Spanish-English).

Andovar- Involved in a project writing a large number of travel articles in English for this company.

October 2008- May 2009
Information Services Assistant, Careers, Employability and Skills Service,
The Queen's University of Belfast

October 2008- May 2009 *(Work Experience)*
Gallery Invigilator, Belfast Exposed Contemporary Photography Gallery

July-September 2008
Cultural and Social Events Co-Ordinator for International Students, The University of Ulster

September 2005-June 2006
Student Campus Brand Manager at King's College London, Campus Media Plc

July-September 2004
Teaching English as A Foreign Language, Buenos Aires, Argentina
Colegio Inglés Horacio Watson
Asociación Damas Católicas de San José "Amparo Maternal"

2nd-7th February 2003(*Work Experience)*

The Embassy of the Republic of Ecuador in Great Britain, London

Education

2008-2009 Master of Arts in Film, Photography and Visual Studies,

The Queen's University of Belfast, *expected to graduate December 2009*

- *Artist Book Exhibited and Presented in Belfast Exposed Gallery Series and the Queen's University Main Library as part of Photography and Imaging module led by Canadian Artist Sylvia Grace Borda*
- *Awarded the William & Betty MacQuitty travel scholarship to complete a period of research in Argentina. Photographic work consequently exhibited in the Queen's Film Theatre.*

2008-2009 Diploma de Español como Lengua Extranjera (Superior)

Belfast Metropolitan College

Spanish as a Foreign Language Diploma

Awarded by the Cervantes Institute and accredited by the University of Salamanca

Bachelor of Arts (Honours) in Hispanic Studies with Portuguese,

2004-2008: Queen Mary and Westfield College, The University of London

Upper Second Class

The third year of the program was spent abroad studying Latin American Culture and Spanish language at the University of Buenos Aires, Argentina

Modules taken include:

Advanced Portuguese Language, Advanced Spanish Language, Southern Cone Literature, Latin American Cultural History, Linguistics & Grammatical Theory, Advanced Oral Competence Skills in Spanish (interpreting & translating) & Intermediate French Language

1997-2004: St. Patrick's Grammar School, Downpatrick, Northern Ireland:

British A-Level's-2004, Spanish (A), German (A), English Literature (A)

British GCSE'S-2002, Spanish (A*), German (A*), Religious Education (A*), History (A*), English Literature (A*), English Language (A), Double Award Science (AA), Maths (B), Business Studies (B)

Additional Courses

Argentina: **Spanish Language and Latin American Studies** and **French Language** (2006/7) at the ***Centro Universitario de Idiomas*** (The University of Buenos Aires)
French Language (2006/7) at the ***Réseau des Centres d'Éducation Canadiens***, Buenos Aires

Canada: **French Language** at **Platon College** and **Education Canada College** in Montreal, Quebec July-September 2007

Portugal: **Portuguese Language**, CIAL Language Centre, Lisbon, July 2005

PLEASE CONSULT FOR REFERENCES AND COPIES OF CERTIFICATES/DIPLOMAS